

НАУКА 21.0*

УДК: [811.161.1:811.581]'25

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-454-463

СОПОСТАВЛЕНИЕ АББРЕВИАТУР В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ли Сяогэ

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, д. 6, Москва, 117198, Россия

В статье рассматриваются определения и типы аббревиатур в русском и китайском языках, сопоставляются аббревиатуры в двух языках на примерах, взятых из публикаций в средствах массовой информации. Цель исследования — анализ способов образования и типов аббревиатур по различной социально значимой тематике в русском и китайском языках. Основной метод — сопоставление и лексико-грамматический комментарий. В итоге выявляются различия и сходства между аббревиатурами в двух разноструктурных языках.

Ключевые слова: аббревиатура, типы аббревиатур, сопоставление аббревиатур, китайский язык, русский язык

ВВЕДЕНИЕ

Аббревиатура (итал. *abbreviatura*, от лат. *abbrevio* ‘сокращаю’) — «имя существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (неусеченным) словом» [ЛЭС: <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html>; (02.10.2016)].

В китайском языке под аббревиатурами понимаются часто употребляемые словосочетания, обороты или некоторые определенные формы при условии, что значения у них не изменяются, а их составная часть выражает целое и превращается в самостоятельную единицу языка. Фонемы или слоги, представляющие значение исходной единицы, образуют новую форму, значение у которой равно исходной. Новая форма может заменять исходную, но в любом случае ее значение не меняется [Юй Лимин 2000].

Образование аббревиатур — это особый способ словообразования, направленный на создание более коротких по сравнению с исходными структурами (словосочетаниями или сложениями) синонимичных им номинаций — получило широкое распространение в основных европейских языках в XX в. Это были в основном заимствования сложных наименований из сферы общественно-политических отношений, которые свидетельствовали о происходящем «аббревиатурном взры-

* **НАУКА 21.0** — это новая рубрика Вестника РУДН серии «Теория языка. Семиотика. Семантика», в которой предполагается публикация статей аспирантов и магистров (выборочно) с целью апробации их диссертационных исследований. — *Редколлегия*.

ве», наступившем под влиянием экстралингвистических факторов, таких как ускоренный ритм жизни и его следствия, что привело к экономии языковых усилий [Серебренников 2006: 597].

В русском языке аббревиатуры получили особенно широкое распространение после Великой Октябрьской Социалистической революции. В китайском языке аббревиатуры стали распространенными после создания Китайской Народной республики. Как в русском, так и в китайском языке появились новые для своего времени слова: русск. *полпред/полномочный представитель, лесхоз/лесное хозяйство, Минздрав/Министерство здравоохранения, бронемашина/бронированная машина*; кит. *土改 (土地改革) 'аграрная реформа'*¹, *“一五”计划 (第一个五年计划) 'Первая пятилетка'* и множество других.

Аббревиация активна и сейчас в связи с тем, что создавались совершенно новые общественные учреждения, институты, предприятия, появились новые реалии, и всем им нужно давать название, точно описывающее его назначение, например, *АМТП/Ассоциация морских торговых портов, АМП/адресная метка пожарная, 世博会 (世界博览会) 'всемирная выставка'*. Возникли составные наименования, многие из которых позднее стали принимать более удобный вид, превращаясь в сложносокращенные слова слогового типа.

АББРЕВИАТУРЫ И ИХ РАЗНОВИДНОСТИ В СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВАРЯХ

В современном языкознании теоретически определена специфика аббревиатур как особого типа слов, их морфонологические, мотивационные и другие свойства. Аббревиатуры фиксируются в специальных словарях сокращений. Таких словарей достаточно много, но для анализа мы только берем эти три: ЛЭС (онлайн): <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html>; «Словарь сокращений русского языка: Около 15 000 сокращений» / Под ред. Д.И. Алексеева; «现代汉语缩略语词典» (袁晖, 阮显忠) 'Современный словарь сокращений китайского языка (Юань Хуэй, Жуань Сяньчжун)'

◆ Русский язык

Во всех словарях русского языка выделяются основные типы аббревиатур и даются расшифровки и толкования сокращений. В некоторых словарях в статье указываются произношение, ударение и грамматическая характеристика (грамматические пометы). В ряде словарей аббревиатуры иллюстрируются примерами употребления. Среди всех типов аббревиатур общими являются инициальные (*СССР*), сложносокращенные (*Госкомстат*) и заимствованные аббревиатуры (*АТМ*). Далее в каждом словаре русского языка типы аббревиатур характеризуются еще подробнее.

Так, в ЛЭС аббревиатуры инициального типа делятся на три подтипа:

1) **буквенные аббревиатуры**, состоящие из названий начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание: *Союз Советских Социалистических Республик* → *СССР* (такие сокращения читаются по буквам в соответствии с названиями букв в русском алфавите);

¹ Здесь и дальше перевод наш. — Л.С.

2) **звуковые аббревиатуры**, состоящие из начальных звуков слов исходного словосочетания (они, читаются как обычное слово), например: *высшее учебное заведение* → *вуз*;

3) **буквенно-звуковые аббревиатуры**, состоящие как из названий начальных букв, так и из начальных звуков слов исходного словосочетания: *Центральный дом Советской Армии* → *ЦДСА* (тогда часть сокращения читается по буквам в соответствии с названиями букв в русском алфавите, а остальную часть читается как обычный слог *СА-*).

К сложносокращенному типу относятся такие аббревиатуры:

1) так называемые **словые аббревиатуры**, состоящие из сочетания начальных частей слов: *партийный комитет* → *партком*;

2) **аббревиатуры смешанного типа**, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков (названий букв): *городской отдел народного образования* → *гороно*;

3) **аббревиатуры**, состоящие из начальной части слова (слов) и целого слова: *запасные части* → *запчасти*;

4) **аббревиатуры**, состоящие из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного: *заведующий кафедрой* → *завкафедрой*;

5) **аббревиатуры**, состоящие из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго: *мотоцикл-велосипед* → *мопед* [ЛЭС: <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html> (02.10.2016)]. Отметим, что в ЛЭС заимствованные аббревиатуры не обсуждаются как отдельная группа сокращений.

В «Словаре сокращений русского языка» представлены следующие типы аббревиатур:

1) **буквенные, инициальные аббревиатуры** различных структур: *Центральный комитет* → *ЦК*; *высшее учебное заведение* → *вуз*;

2) **сложносокращенные слова слогового типа**: коллективное хозяйство → *колхоз*; смешанного образования: Всесоюзный научно-исследовательский и проектно-конструкторский институт добычи угля гидравлическим способом → *ВНИИгидроуголь*;

3) **условные графические сокращения** разных структур: *библиотека* → *б-ка*, *ледокол* → *л/к*, *бригадный медицинский пункт* → *брмп*. Авторы словаря полагают, что сокращения, которые пишутся с точками, обычно строчными буквами (*к. т. н.*, *т. е.*), через дробь (*к/т*, *с/х*) или дефис (*ф-ка*), не являются словами-аббревиатурами, т.к. у них нет аббревиатурного произношения, от них не образуются производные слова.

Словарь содержит также заимствованные из других языков сложносокращенные слова и инициальные сокращения различной структуры: *Fédération Aéronautique Internationale* ‘международная авиационная федерация’ → *FAI* → **ФАИ**; *British Broadcasting Corporation* ‘Британская радиовещательная корпорация’ → **BBC** → **Би-би-си**; *Radio Detection and Ranging* ‘Британская радиовещательная корпорация’ → *radar* → **радар** и т.д.

◆ **Китайский язык**

Известно, что в корнеизолирующем китайском языке отношения между словами выражаются порядком слов, а не формальными связями, как в русском языке,

так что в китайском языке не существует синтаксического понятия «словосочетание», существует только понятие сочетания слов, или синтагмы.

В китайском языке выделяются следующие типы аббревиатур:

1. Сложносокращенный тип:

Исходное словосочетание делится на несколько частей по семантике, затем из этих частей выбираются наиболее выражающие исходное значение слова (один иероглиф) или словосочетания (два или больше иероглифов) и вновь сочетаются по грамматическим правилам, а остальные части пропускаются [Юй Дуньянь, 2011]. Это главный тип сокращения, которые различает:

1) **аббревиатуры, состоящие из начальных слов исходного сочетания**, т.е. структура АБ ВГ → АВ, например:

安 + 全 ‘безопасный’ — 检 + 查 ‘проверка’ → 安检 ‘безопасная проверка’²;

2) **аббревиатуры, состоящие из конечных слов исходного сочетания**, т.е. структура АБ ВГ → ВГ, например:

联 + 合 ‘совместно’ — 举 + 办 ‘организовывать’ → 合办 ‘совместно организовывать’;

3) **аббревиатуры, включающие начало и конец исходного сочетания слов**, т.е. структура АБ ВГ → АГ:

标 + 价 ‘цена на ценнике’ — 出 + 售 ‘продажа’ → 标售 ‘продажа по цене на ценнике’;

4) **аббревиатуры, включающие конец первого сочетания слов и начала последнего сочетания слов**, т.е. структура АБ ВГ → БВ:

参 + 观 ‘посетить’ — 展 + 览 ‘выставка’ → 观展 ‘посетить выставку’.

2. Усеченный тип [Си Миджэ, Ван Итао 2016: 18—19]:

Усекаются исходные словосочетания и пропускаются либо начальные компоненты, либо конечные. Например:

复 + 旦 ‘Фуданьский’ — 大 + 学 ‘университет’ → 复旦 ‘Фуданьский университет’; 大 ‘большой’ — 使 + 馆 ‘посольство’ → 使馆 ‘посольство’.

3. Обобщенный тип [Си Миджэ, Ван Итао 2016: 18—19]:

Обобщенные аббревиатуры выражают общую часть или общий признак исходного словосочетания, например:

父 + 亲 ‘родной отец’ — — 和 ‘и’ — 母 + 亲 ‘родная мать’ → 双亲 ‘оба родителя’.

4. Аббревиатуры с цифрами:

Цифры обозначают количество параллельных компонентов и сочетаются с одним (или больше) иероглифом из исходного словосочетания, выражающим общий признак параллельных компонентов [Го Фулян 1998]. Например:

陆 + 军 ‘армия’, 海 + 军 ‘флот’, 空 + 军 ‘авиация’ → 三军 ‘три рода войск’.

² Исходное словосочетание 安+全 — 检+查 делится на две части по семантике: 安+全 ‘безопасная’ и 检+查 ‘проверка’. Из каждой части выбираются начальные иероглифы 安 и 检 и вновь сочетаются как аббревиатура 安检 ‘безопасная проверка’. Здесь и дальше показываются отношения между иероглифами с помощью знаков “+” и “—”.

5. Аббревиатуры с буквами:

1) **заимствованные аббревиатуры из букв:** *National Basketball Association* (буквальный перевод: 美国国家篮球协会) ‘Национальная баскетбольная ассоциация’ → *NBA*. Эта аббревиатура употребляется нерегулярно, преимущественно в разговорной речи, а в официальных телепрограммах запрещается употреблять;

2) **аббревиатуры, состоящие из букв и иероглифов:** В+型 ‘В-метод’ — 超+声 ‘ультразвуковой’ — 诊+断 ‘диагностика’ → В超 ‘В-метод ультразвуковой диагностики’;

3) **транслитерация аббревиатур из букв на китайском языке:** *Acquired immune deficiency syndrome* ‘синдром приобретенного иммунного дефицита’ → *AIDS* [edz] → 艾滋 [ai zi]; *Test of English as a foreign language* ‘экзамен английского языка как иностранный’ → *TOEFL* [‘təʊfəl] → 托福 [tuo fu].

Для наглядного сопоставления предлагаем таблицу с примерами русских и китайских аббревиатур. Русские примеры аббревиатур взяты из газет онлайн: ИЗВЕСТИЯ, Ъ (Коммерсант), ВЗГЛЯД и др. Китайские примеры аббревиатур (сокращения) взяты из газет онлайн: 新华 (Син Хуа), 人民 (Жэнь Минь), 新浪 (Син Лан) и др.

Алгоритм представления в таблице таков: китайские аббревиатуры переводим на русский язык, далее каждый иероглиф или сочетание иероглифов записываем в пенанге и отдельно приводим его смысл. Затем приводим полное наименование на китайском языке, снова сочетание иероглифов записываем в пенанге и переводим на русский язык с учетом выраженного понятия.

Таблица 1

Тематические разновидности аббревиатур в русском и китайском языках

Виды аббревиатур	Русский язык	Китайский язык
Государственно-политические	<p>1. МЭР</p> <p>1) <i>Министерство экономики и развития РФ</i> — полное наименование;</p> <p>2) <i>Минэкономразвития РФ</i> — сложно-сокращенное слова, компонентные корни либо узнаваемые и дешифруемые компоненты слова (ср. с 1);</p> <p>3) <i>МЭР РФ</i> — аббревиатура, или сокращение по первым буквам слов.</p> <p>Например, МЭР: <i>Министр подтверждает, что инфляция в этом году не превысит 4%</i> (бегущая информационная строка в новостях ТВ канала «Россия 24»).</p> <p>Примечание: аббревиатура <i>МЭР</i> омонимична слову <i>мэр</i> (города), заимствована из франц.: <i>maître</i></p>	<p>1. 国家发改委 ‘государственный комитет по делам развития и реформы’</p> <p>国+家 发 改</p> <p>guo jia fa gai</p> <p>государство развитие реформа</p> <p>1) 国家发展改革委员会 — полное наименование;</p> <p>国+家 发+展 改+革</p> <p>guo jia fa zhan gai ge</p> <p>государство развитие реформа</p> <p>2) 国家发改委 — аббревиатура.</p> <p>国家 发展 改革 委员会 → 国家 发 改 委</p> <p>Полное наименование, т.е. сочетание иероглифов 国+家 ‘государство + семья’ — 发+展 ‘развивать + развивать, расширять’ — 改+革 ‘изменять + обновлять’ — 委+员+会 ‘комитет + член + союз’ имеет форму: имя + имя – глагол + глагол – глагол + глагол – имя + имя + имя.</p>

Виды аббревиатур	Русский язык	Китайский язык															
Государственно-политические	<p>2. БРИКС</p> <p>1) <i>Бразилия, Россия, Индия, Китай и ЮАР</i> — полное наименование;</p> <p>2) <i>БРИКС</i> — аббревиатура, или сокращение по первым буквам слов.</p> <p>Например, <i>Доля расходов на оборону в РФ выше, чем в среднем по странам ОЭСР и странам БРИКС</i>, — примерно 4,5% ВВП. (Ъ, 25.01.2016, http://www.kommersant.ru/doc/2896706)</p>	<p>Аббревиатура <i>国家发改委</i> состоит из целого первого словосочетания <i>国+家</i> 'государство + семья' и начальных иероглифов остальных словосочетаний <i>发</i> 'развивать', <i>改</i> 'изменять', <i>委</i> 'комитет', наиболее выражающих изначальные значения словосочетаний. Она имеет форму: имя + имя – глагол – глагол – имя. Например,</p> <p>国家发改委发布关于在全国开展药品价格专项检查的通知 (新华网 27.05.2016 http://news.xinhuanet.com/fortune/2016-05/27/c_129022294.htm) Государственный комитет по делам развития и реформы заявил, что по всей стране проводится специальная инспекция по цене на лекарства.</p> <p>2. 金砖国家 'Бразилия, Россия, Индия, Китай и ЮАР'</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">金+砖</td> <td style="text-align: center;">国+家</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">jin zhuān</td> <td style="text-align: center;">guó jiā</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">золотой + кирпич</td> <td style="text-align: center;">государство, страна</td> </tr> </table> <p>1) <i>金砖国家</i> заимствовано из сокращения <i>BRIC</i> (сокращения по первым буквам названий стран <i>Brazil, Russia, India, China</i>). <i>BRIC</i> омонимично английскому слову <i>brick</i> 'кирпич', так что эти страны называются 'странами золотого кирпича'.</p> <p>2) <i>巴西</i> 'Бразилия', <i>俄罗斯</i> 'Россия', <i>印度</i> 'Индия', <i>中国</i> 'Китай', <i>和南非</i> 'ЮАР' — полное наименование;</p> <p>3) <i>金砖国家</i> — аббревиатура, или заимствование из сокращения <i>BRIC</i>. Сокращение <i>金砖国家</i> имеет форму: прилагательное + имя – имя + имя.</p> <p>Например, 金砖国家要坚定维护世界和平 (人民网 22.09.2016, http://world.people.com.cn/n1/2016/0922/c1002-28731851.html) <i>БРИКС должен поддерживать мир во всем мире.</i></p>	金+砖	国+家	jin zhuān	guó jiā	золотой + кирпич	государство, страна									
	金+砖	国+家															
jin zhuān	guó jiā																
золотой + кирпич	государство, страна																
Экономические	<p>3. АПК</p> <p>1) <i>Аграрно-промышленный комплекс</i> — полное наименование;</p> <p>2) <i>АПК</i> — аббревиатура, или сокращение по первым буквам слов.</p> <p>Например, <i>Ранее The Wall Street Journal</i> написал, что укрепившийся доллар наносит серьезный удар по американскому АПК, в то время как Россия завоевывает мировой рынок пшеницы. (ВЗГЛЯД, 08.02.2016, http://vz.ru/news/2016/2/8/793006.html)</p>	<p>3. 工农业 'промышленность и сельское хозяйство'</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">工</td> <td style="text-align: center;">农+业</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">gōng</td> <td style="text-align: center;">nóng yè</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">промышленность</td> <td style="text-align: center;">сельское хозяйство</td> </tr> </table> <p>1) <i>工业和农业</i> — полное наименование;</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">工+业</td> <td style="text-align: center;">和</td> <td style="text-align: center;">农+业</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">gōng</td> <td style="text-align: center;">hé</td> <td style="text-align: center;">nóng yè</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">промышленность</td> <td style="text-align: center;">и</td> <td style="text-align: center;">сельское хозяйство</td> </tr> </table> <p>2) <i>工农业</i> — аббревиатура.</p> <p>工业和农业→工农业</p> <p>Полное наименование, т. е. сочетание иероглифов 工+业 'промышленность + отрасль' – 和 'и' – 农+业 'сельское хозяйство + отрасль' имеет форму: имя + имя – союз – имя + имя. Аббревиатура <i>工农业</i> состоит из начального иероглифа первого словосочетания 'промышленность' и целого последнего словосочетания + 'сельское хозяйство + отрасль'. Союз 'и' в середине упущен. Сокращение имеет форму: имя – имя + имя</p>	工	农+业	gōng	nóng yè	промышленность	сельское хозяйство	工+业	和	农+业	gōng	hé	nóng yè	промышленность	и	сельское хозяйство
工	农+业																
gōng	nóng yè																
промышленность	сельское хозяйство																
工+业	和	农+业															
gōng	hé	nóng yè															
промышленность	и	сельское хозяйство															

Продолжение таблицы 1

Виды аббревиатур	Русский язык	Китайский язык																											
Экономические	<p>4. ВВП</p> <p>1) <i>Валовой внутренний продукт</i> — полное наименование;</p> <p>2) <i>ВВП</i> — аббревиатура, или сокращение по первым буквам слов.</p> <p>Например, <i>Доля расходов на оборону в РФ выше, чем в среднем по странам ОЭСР и странам БРИКС, — примерно 4,5% ВВП</i> (Ъ, 25.01.2016, http://www.kommersant.ru/doc/2896706)</p>	<p>Например, 区域规划要对规划区域的产业结构、工农业生产的特点、地区分布状况进行系统地调查研究。(建设工程教育网, 01.12.2014, http://www.jianshe99.com/jianzhu/fuxi/li2014120114255164879769.shtml)</p> <p><i>Районирование должно систематически исследовать структуру производства, особенности промышленности и сельского хозяйства, распределение района.</i></p> <p>4. GDP ‘Валовой внутренний продукт’</p> <table border="0"> <tr> <td>G</td> <td>D</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>gross</td> <td>domestic</td> <td>product</td> </tr> <tr> <td>总+值</td> <td>国+内</td> <td>生+产</td> </tr> <tr> <td>zong zhi</td> <td>guo nei</td> <td>sheng chan</td> </tr> <tr> <td>валовой</td> <td>внутренний</td> <td>продукт</td> </tr> </table> <p>1) <i>GDP</i> является варваризмом из английского языка.</p> <p>2) Gross Domestic Product — полное наименование;</p> <p>3) <i>GDP</i> — аббревиатура, или сокращение по первым буквам слов.</p> <p>Gross Domestic Product → GDP</p> <p>Например,</p> <p><i>俄罗斯财政部长西卢阿诺夫说：“2017年我们将维持相当大的赤字，约占GDP的3%”(透视俄罗斯 24.09.2016 http://tsrus.cn/kuaixun/2016/09/24/633071)</i></p> <p><i>Министр финансов РФ Силуанов сказал, что в 2017 году дефицит федерального бюджета России останется большим и составит 3 процента ВВП.</i></p>	G	D	P	gross	domestic	product	总+值	国+内	生+产	zong zhi	guo nei	sheng chan	валовой	внутренний	продукт												
	G	D	P																										
gross	domestic	product																											
总+值	国+内	生+产																											
zong zhi	guo nei	sheng chan																											
валовой	внутренний	продукт																											
Социально-культурные	<p>5. ЕГЭ</p> <p>1) <i>Единый государственный экзамен</i> — полное наименование;</p> <p>2) <i>ЕГЭ</i> — аббревиатура, или сокращение по первым буквам слов.</p> <p>Например, <i>Видеозаписи ЕГЭ будут храниться до марта следующего года.</i> (ИЗВЕСТИЯ, 11.02.2016, http://izvestia.ru/news/603813)</p>	<p>5. 高考 ‘Единый государственный вступительный экзамен высших учебных заведений’</p> <table border="0"> <tr> <td>高</td> <td>考</td> </tr> <tr> <td>gao</td> <td>kao</td> </tr> <tr> <td>высший</td> <td>экзамен</td> </tr> </table> <p>1) <i>普通高等学校招生全国统一考试</i> — полное наименование;</p> <table border="0"> <tr> <td>普+通+高+等</td> <td>学+校</td> <td>招+生</td> </tr> <tr> <td>pu tong</td> <td>xue xiao</td> <td>zhao sheng</td> </tr> <tr> <td>gao deng</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>высший</td> <td>учебное заведение</td> <td>вступительный</td> </tr> <tr> <td>全+国</td> <td>统+一</td> <td>考+试</td> </tr> <tr> <td>quan guo</td> <td>tong yi</td> <td>kao shi</td> </tr> <tr> <td>государственный</td> <td>единый</td> <td>экзамен</td> </tr> </table> <p>2) <i>高考</i> — аббревиатура.</p> <p>普通高等学校招生全国统一考试 → 高考</p> <p>Полное наименование, т. е. сочетание иероглифов 普+通 ‘общий+общий’ – 高+等 ‘высший+уровень’ – 学+校 ‘учебный + училище’ – 招+生 ‘зачислить + ученик’ – 全+国 ‘весь + государственный’ – 统+ – ‘единый + единый’ – 考+试 ‘экзамен + экзамен’ имеет форму: прилагательное + прилагательное – прилагательное + имя – прилагательное + имя – глагол + имя – местоимение + прилагательное – прилагательное + прилагательное – имя + имя.</p>	高	考	gao	kao	высший	экзамен	普+通+高+等	学+校	招+生	pu tong	xue xiao	zhao sheng	gao deng			высший	учебное заведение	вступительный	全+国	统+一	考+试	quan guo	tong yi	kao shi	государственный	единый	экзамен
高	考																												
gao	kao																												
высший	экзамен																												
普+通+高+等	学+校	招+生																											
pu tong	xue xiao	zhao sheng																											
gao deng																													
высший	учебное заведение	вступительный																											
全+国	统+一	考+试																											
quan guo	tong yi	kao shi																											
государственный	единый	экзамен																											

Виды аббревиатур	Русский язык	Китайский язык
Социально-культурные		<p>Аббревиатура 高考 состоит из первых иероглифов двух словосочетаний 高 'высший' и 考 'экзамен', наиболее выражающих значение исходных словосочетаний. Она имеет форму: прилагательное – имя.</p> <p>Например, 高考分数不再是高考录取的唯一标准, 学生综合素质评价将成为高校录取考生的重要参考。(中国教育在线, 14.09.2016, http://gaozhong.eol.cn/gd/guangdong/201609/t20160914_1448831.shtml)</p> <p>Оценки ЕГЭ не являются единственными стандартами вступления в университет, всесторонние качества студентов станут важным ориентиром для кандидатов приема колледж.</p>
	<p>6. ВУЗ</p> <p>1) Высшее учебное заведение — полное наименование;</p> <p>2) ВУЗ — аббревиатура, или сокращение по первым буквам слов.</p> <p>Например, Минобрнауки приостановило процесс объединения вузов. (ВЗГЛЯД, 26.09.2016, http://vz.ru/news/2016/9/26/834629.html)</p>	<p>6. 高校 'Высшее учебное заведение'</p> <p>高 校 gao xiao высший учебное заведение</p> <p>1) 高等学校 — полное наименование;</p> <p>高+等 学+校 gao deng xue xiao высший учебное заведение</p> <p>2) 高校 — аббревиатура.</p> <p>高等学校→高校</p> <p>Полное наименование, т.е. сочетание иероглифов 高+等 'высший + уровень' – 学+校 'учебный + училище' имеет форму: прилагательное + имя – прилагательное + имя.</p> <p>Аббревиатура 高校 состоит из начального иероглифа первого словосочетания 高 'высший' и конечного иероглифа второго словосочетания 校 'училище'. Она имеет форму: прилагательное + имя.</p> <p>Например, 高校毕业生年末总体就业率达94.9% (新浪新闻, 26.09.2016, http://news.sina.com.cn/o/2016-09-26/doc-ifxwerm3910397.shtml)</p> <p>В конце года уровень занятости выпускников вузов достиг 94,9%.</p>

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленный материал и его предварительный анализ позволили сделать вывод о том, что аббревиатуры в русском и китайском языках имеют большие различия: во-первых, при сокращении сочетаний в китайском языке основными единицами являются иероглифы, и сочетания сокращаются на основе объединения семантики слов. В русском языке словосочетания сокращаются, как правило, по буквам. Полученные сокращения имеют меньше отношений к значению исходного словосочетания, а потому со временем становятся даже самостоятельными словами. Во-вторых, аббревиатуры в китайском языке передаются в соответствии со звучанием отдельных иероглифов, а в русском языке аббревиатуры читаются

по звукам-озвучанию отдельных букв в алфавите или даже как целое слово. В-третьих, в китайском языке одна аббревиатура обычно соответствует только одному исходному сочетанию, а в русском языке многие аббревиатуры, особенно инициальные, могут соответствовать нескольким исходным словосочетаниям, т.е. возникает омофония аббревиатур.

Хотя русский и китайский язык относятся к разным языковым структурным типам — флективный и корнеизолирующий языки, соответственно, но в процессе аббревиации они обнаруживают сходства, поскольку теоретическая основа образования аббревиатур единая — сократить сочетания слов и словосочетания по принципу экономии языковых средств. Далее, несмотря на различные типы аббревиатур, как в русском, так и в китайском языке сочетания и словосочетания сокращаются путем отбора, усечения и обобщения. Наконец, как буквы в русском языке, так и иероглифы в китайском языке сочетаются в соответствии с определенным структурным принципом, а и при отборе составных частей аббревиатуры учитываются звучание и форма этой новой аббревиатуры.

В обоих языках аббревиация получает все более и более широкое распространение в связи с ускорением темпа жизни и требованием к максимально быстрой коммуникации современных людей

© Ли Сяогэ

Дата поступления: 09.12.2016

Дата принятия к печати: 25.01.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеев Д.И., Гозман И.Г., Сахаров Г.В. Словарь сокращений русского языка: Около 15 000 сокращений. 2-е изд. Под ред. Д.И. Алексеева. Москва, 1977.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html>. Дата обращения: 08.12.2017.
3. Новейший словарь аббревиатур русского языка. Режим доступа: <http://netler.ru/slovari/abbreviature.htm> Дата обращения: 08.12.2017.
4. Серебренников Б.А. Язык как общественное явление. Общее языкознание. Москва: Промсвещение, 2006.
5. 郭伏良 《试论建国后汉语简缩成词的类型与特点//汉字文化, 1998年第4期: С. 9—14. [Го Фулян (1998). Типы и характеристики аббревиатур в китайском языке после создания КНР // Культура китайского языка]. № 4. С. 9—14.
6. 习觅哲, 王一涛 《汉英缩略语的构词类型对比浅析//文教资料》, 2016年第1期: С. 18—19. [Си Миджэ, Ван Итао (2016). Сопоставление типов аббревиатур в китайском и английском языках // Материалы культурно-просветительные]. № 1. С. 18—19.
7. 余东衍 《试论汉语缩略语的构造特点和规范原则》, 湖北师范学院, 2011. [Юй Дуньянь (2011). Характеристики и правила образования аббревиатур в китайском языке. Хубэйский педагогический институт].
8. 俞理明 《词语缩略的界定及其理论诠释//四川大学学报》, 2000年第2期 С. 124—128. [Юй Лимин Определение и теоретическое толкование аббревиатур // Вестник Сычуаньского университета]. 2000. № 2. С. 124—128.
9. 袁晖, 阮显忠 《现代汉语缩略语词典, 北京, 语文出版社, 2002. [Юань Хуэй, Жуань Сяньчжун Современный словарь сокращений китайского языка]. Пекин: Филология. 2002.

10. http://www.linguistics_dictionary.academic.ru.
11. Специализированный дешифровальный сервер SOKR.RU. Режим доступа: <http://sokr.ru>. Дата обращения: 08.12.2017.

УДК: [811.161.1:811.581]'25
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-454-463

COMPARISON OF ABBREVIATIONS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Li Xiaoge

RUDN University

Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

Abstract. This article deals with the definition and types of abbreviations in Russian and Chinese languages; abbreviations are compared in both languages on examples taken from the media. The purpose of research is to analyze various types of abbreviations on modern social issues in Russian and Chinese. The basic method is comparison followed by lexical and grammatical commentary. As a result, the differences and similarities of abbreviations in two languages of different structure are revealed.

Key words: abbreviation, types of abbreviations, comparison of abbreviations, Chinese language, Russian language

REFERENCES

1. Alekseev, D.I., Gozman, I.G. & Sakharov, G.V. (1977). *Russian dictionary of abbreviations. Approximately 15,000 abbreviations. 2nd ed.* In: Alekseev, D.I. (Ed.). Moscow. (in Russ).
2. Yartseva, V.N. (Ed.) (1990). *Linguistic Encyclopedic Dictionary*. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html>. (accessed: 08.12.2017). (in Russ).
3. Sidorov, V.V. (Ed.). *The newest dictionary of abbreviations in Russian language*. URL: <http://netler.ru/slovari/abbreviature.htm> (accessed: 08.12.2017). (in Russ).
4. Serebrennikov, B.A. (1970). Language as a social phenomenon. *General linguistics*. Moscow: Prosveshchenie.
5. 郭伏良《试论建国后汉语简缩成词的类型与特点//汉字文化》，1998年第4期：9—14页。
6. 习觅哲，王一涛《汉英缩略语的构词类型对比浅析//文教资料》，2016年第1期：18—19页。
7. 余东衍《试论汉语缩略语的构造特点和规范原则》，湖北师范学院，2011。
8. 俞理明《词语缩略的界定及其理论诠释//四川大学学报》，2000年第2期。124—128页。
9. 袁晖，阮显忠《现代汉语缩略语词典》，北京，语文出版社，2002。
10. http://www.linguistics_dictionary.academic.ru (accessed: 08.12.2017).
11. *Specialized decryption server SOKR.RU*. URL: <http://sokr.ru> (accessed: 08.12.2016). (in Russ).

Сведения об авторе:

Ли Сюэзэ, аспирант кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН; *e-mail*: lixiaoge89@mail.ru

Bio Note:

Li Xiaoge, Post-Graduate student at Department of General and Russian Linguistics at RUDN University; *e-mail*: lixiaoge89@mail.ru